

【台湾国営企業および在外公館の正名に対する米國務省見解】
<http://www.state.gov/r/pa/prs/dpb/2004/39460.htm> (國務省HP)

Daily Press Briefing
Adam Ereli, Deputy Spokesman
Washington, DC
December 6, 2004

QUESTION: Okay. I have one more. The press reports out of Taiwan has said Taiwan Government tries to change their representative office name in New York and change it to Taiwan Mission.

(もう一つ質問を。台湾政府が、ニューヨークにある代表部の名前を“台湾”という名称を用いたものに変更するという報道がなされましたが。)

MR. ERELI: Right.

(そうですね。)

QUESTION: Is there any implication? And what's the opinion from this Department on that?

(このことについて何か影響はありますか？また、國務省の見解は？)

MR. ERELI: There are reports of a number of sort of impending name changes. Our view on that is that, frankly, we're not supportive of them. As you know, the United States has an interest in maintaining stability in the Taiwan Strait. That's what we want to see, and we are therefore opposed to any unilateral steps that would change the status quo.

(台湾政府の“正名運動”については数多の報道がなされています。率直に申し上げて、米國務省の見解は、「支持しかねる」というものです。ご承知の通り、米国政府は台湾海峡の安定維持に心を砕いてきました。安定こそ、我々が望むことです。それゆえ、一方的な現状変更を意味するようないかなる行為にも反対ということです。)

These changes of terminology for government-controlled enterprises or economic and cultural offices abroad, in our view, would appear to unilaterally change Taiwan's status, and for that reason we're not supportive of them.

(国営企業や文化経済代表處の名称を変更することは、明らかに台湾の現状を一方的に変更するものです。それゆえ、米国は支持できかねるという見解です。)

QUESTION: Can I follow up?

(補足の質問を。)

MR. ERELI: Yes.

(はい、どうぞ。)

QUESTION: Did Taiwan discuss this decision with U.S. before?

(台湾政府はこの決定に際して、米国政府に事前に議論しましたか？)

MR. ERELI: I'm not aware of any such conversations. I'm not saying they didn't take place. It's just that I don't know about them.

(そういうことについては、私は知りません。通告が行われなかったとも言えません。ただ、知らないといしか言いようがないのです。)